ESPAGNOL · SECONDE

Raconter un souvenir entre générations

7 notions, l'essentiel à retenir et les pièges à éviter.

1 Générations et souvenirs

- Personnes : « los abuelos », « el nieto, la nieta », « los bisabuelos », « las personas mayores ».
- Se souvenir : « acordarse de » ou « recordar » ; « el recuerdo » : le souvenir ; « contar » : raconter.
- Faux ami : « el colegio » = l'école des enfants et des adolescents.

2 L'indefinido

-é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron ; -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron

- Action terminée et délimitée : « visité, visitó ; comí, comió ; vivieron ».
- Irréguliers sans accent : « tuve, hice, hizo, dije, pude » ; ser et ir : « fui, fue, fueron ».
- 3e personne des verbes en -ir à radical variable : « pidió, durmió ».

3 L'imparfait

- -aba pour -ar, -ía pour -er et -ir ; trois irréguliers : « era, iba, veía ».
- Décor (âge, lieu, météo) et habitudes : « siempre, cada día, todos los veranos ».
- Habitude : « solía » + infinitif.

4 Imparfait ou indefinido

- Imparfait : le décor ; indefinido : l'événement qui fait avancer le récit.
- « Mientras » + imparfait, puis l'événement : « Mientras cenaban, sonó el teléfono ».
- « ayer, el domingo pasado, hace dos años, un día » : indefinido, même si le français dit « j'ai vu ».

5 Comprendre un récit

- Situation d'abord : qui parle, à qui, où, quand.
- Deux époques : le moment où l'on raconte, le passé raconté ; les temps verbaux les distinguent.
- Trois écoutes : situation, informations précises, détails et sentiments.

6 Raconter un souvenir

- « Un día, luego, después, de repente, al final ».
- Préposition + infinitif : « antes de salir, después de comer, al llegar ».
- « Me contó que… » ; « Al final, entendí que… ».

7 Les générations dans le monde hispanophone

- Argentine : « Abuelas de Plaza de Mayo », fondées en 1977 à Buenos Aires.
- Día de los Abuelos le 26 juillet en Espagne ; Día del Abuelo le 28 août au Mexique.

Pièges à éviter

- Écrire « me recuerdo de » au lieu de « me acuerdo de » ou « recuerdo ».
- Oublier l'accent des réguliers (« visito » au lieu de « visitó ») ou en mettre un sur les irréguliers (« hizó »).
- Traduire « hier, j'ai vu » par « ayer he visto » au lieu de « ayer vi ».
- Mettre l'indefinido après « mientras » pour le décor : « mientras preparaban », pas « prepararon ».
- Employer le gérondif après une préposition : « después de comer », pas « después de comiendo ».